

Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I inny powiedział par wołów kupiłem pięć i idę wypróbować je proszę cię miej mnie który jest wymówiony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Drugi powiedział: Kupiłem pięć jarzm bydła* i idę je wypróbować; proszę cię, miej mnie za wytłumaczonego. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I drugi powiedział: Par* wołów kupiłem pięć i idę wypróbować je. Proszę cię, miej mnie wymówionym. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I inny powiedział par wołów kupiłem pięć i idę wypróbować je proszę cię miej mnie który jest wymówiony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drugi powiedział: Kupiłem pięć par bydła zaprzęgowych i właśnie idę je wypróbować. Przepraszam, lecz jak sam widzisz, nie mogę przyjść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Drugi zaś powiedział: Kupiłem pięć par wołów i idę je wypróbować. Proszę cię, uważaj mnie za wytłumaczonego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A drugi rzekł: Kupiłem pięć jarzm wołów, i idę, abym ich doświadczył: proszę cię, miej mię za wymówionego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A drugi rzekł: Kupiłem pięć jarzm wołów i idę ich doświadczać: proszę cię, miej mię za wymówionego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Drugi rzekł: Kupiłem pięć par wołów i idę je wypróbować; proszę cię, uważaj mnie za usprawiedliwionego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A drugi rzekł: Kupiłem pięć par wołów i idę je wypróbować; proszę cię, miej mię za wytłumaczonego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Drugi zaś powiedział: Kupiłem pięć par wołów i idę je wypróbować. Przyjmij, proszę, moje wytłumaczenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Drugi powiedział: «Kupiłem pięć par wołów i idę je wypróbować. Proszę cię, uznaj mnie za usprawiedliwionego».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Drugi rzekł: Kupiłem pięć par wołów, idę je wypróbować. Proszę cię, zrozum mnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Drugi powiedział: Kupiłem pięć par wołów, idę właśnie je wypróbować; proszę o wybaczenie.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A drugi powiedział: Kupiłem pięć par wołów i idę je

¹⁾ Musiał to być bardzo bogaty rolnik; zwykle posiadano jeden lub dwa zaprzęgi (<x>490 14:19</x>L.).

²⁾ Dosłowniej "jarzm".

	literacki		wypróbować. Proszę cię, miej mnie za usprawiedliwionego. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А другий сказав: Купив я п'ять пар волів і йду випробувати їх; благаю тебе, вважай мене за виправданого.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jakiś odmienny rzekł: Jakieś sprzęgi dwóch wołów kupiłem pięć, i wyprawiam się zbadać przyjęcie w rzeczywistości je; wzywam do uwyrażnienia się ciebie, miej mnie jako zwolnionego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A drugi powiedział: Kupiłem pięć par byków i idę je wypróbować; proszę cię, uważaj mnie za odmówionego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Inny rzekł: "Właśnie kupiłem pięć zaprzęgów wołów i idę je wypróbować. Proszę, zechciej mnie usprawiedliwić".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A drugi rzekł: 'Kupiłem pięć jarzm bydła i idę je wypróbować; proszę cię: miej mnie za usprawiedliwionego'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Drugi powiedział: „Właśnie kupiłem pięć par wołów i akurat wychodzę je wypróbować. Proszę, wybac mi moją nieobecność”.